

# “三进”背景下高校英语专业“课程思政”策略研究

——以《汉英翻译》为例

朱德红

枣庄学院外国语学院 山东枣庄

**【摘要】**“三进”背景下，以立德树人的根本任务为导向，聚焦高校英语专业翻译课的课程思政育人策略，探索科学高效的育人方法。作者认为，要避免专业课教学与课程思政“两张皮”的尴尬局面，思政教育应打开全方位育人格局，综合考虑各相关因素，进行自上而下的系统设计，统筹育人的各个环节，方能构建长期有效的思政育人机制。

**【关键词】**课程思政；策略；汉英翻译

**【收稿日期】**2024年8月16日 **【出刊日期】**2024年9月27日 **【DOI】**10.12208/j.ije.20240046

## A study on the strategy of “Ideological and political education” for English majors under the background of the “Three integrations”

—Taking “Chinese-English Translation” as an example

Dehong Zhu

School of Foreign Languages, Zaozhuang University, Zaozhuang, Shandong

**【Abstract】** Set against the backdrop of the “Three Integrations” initiative, guided by the core mission of nurturing character and developing talents through education, this study focuses on the ideological and political education strategies of translation courses for English majors, and explores scientific and efficient pedagogical approaches. The author argues that in order to avoid the dilemma of disconnection between specialized course instruction and ideological and political education, the latter must embrace a holistic educational framework, consider various relevant factors, conduct a top-down systematic design, and coordinate all aspects of education, so as to build a long-term and effective ideological and political education mechanism.

**【Keywords】** Curriculum-Based Ideological and Political Education; Strategies; C-E translation

当今世界正经历百年未有之大变局，全球经济体的实力演变加快，地缘政治的较量加剧，各种思想文化的交融和交锋更加频繁，国际舆论斗争和软实力的竞争更加激烈。作为世界上最大的发展中国家，中国的国际地位不断提升，中国声音越来越响亮，大国责任愈发凸显。中国提出的“一带一路”工程和构建人类命运共同体等国家战略为变局中的全球治理注入了中国智慧和能量。在这一背景下，中国急需更多联通世界的“有家国情怀、有全球视野、有专业本领”，能够“讲好中国故事，传播好中国声音”的复合型外语人才。

人才培养的改革需要国家高瞻远瞩的顶层设计。以党的十八大为标志，党中央高度重视高校思想政治工作，习主席的多次重要讲话和决策部署都直指高校的思政育人工作。2020年教育部印发的《高等学校课程思政建设指导纲要》要求进一步贯彻落实习近平新时代中国特色社会主义思想进教材、进课堂、进头脑（简称“三进”），推动国家对外话语体系和国际传播能力建设，为高等学校的外语教育指明了方向，“课程思政”已经成为高校教学研究和改革的重要议题。

### 1 “三进”背景下高校翻译课“课程思政”定位

“课程思政”是以“专业课程为载体，将‘思政’元素有效融入课程教学的各个环节，实现各种育人要素有效聚合、协同运作，形成育人合力，共同服务于立德树人根本任务的思想教育新形势”<sup>[1]</sup>。习近平总书记在2016年的全国高校思想政治工作会议上指出，高校的思想政治理论课要与其他各类课程同向同行，形成协同效应。因此“课程思政”是新形势下高等教育人才培养对接国家发展战略而提出的新的育人理念，旨在构建全员、全程、全方位的三全育人格局，切实落实高等教育“立德树人”的根本任务。翻译课是高校外语专业课程体系的重要一环，同样肩负着思政育人的神圣使命，与其他课程一起构建起“大思政”的育人格局。

翻译课是高校本科英语专业的核心必修课，一般从三年级开始开设，包括英译汉和汉译英两部分，笔译和口译两种形式，分开独立授课。和传统的思想政治理论课不同，翻译教师是在教授翻译专业知识和训练学生的翻译技能的过程中适时地、隐性地融入思政教育，从而实现课程和思政的双重育人目标。“三进”背景下翻译课的思政目标有了更加具体的定位，即将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体，帮助学生读原著悟真理，将习近平新时代中国特色社会主义思想内化于心、外化于言，坚定‘四个自信’，进一步增进对中国共产党领导和中国特色社会主义的政治认同、思想认同、理论认同和情感认同。《习近平谈治国理政》是习近平新时代中国特色社会主义思想的集中彰显，将其译文范本融入汉英翻译教学，是对接国家发展战略，推动“三进”工作落地的重要实践，也有助于推动中国话语的外译标准完善，构建中国特色话语体系，提高国家语言能力，夯实国家软实力基础，推动中国更好走向世界，世界更好了解中国。

## 2 《汉英翻译》思政育人实践策略

“课程思政”育人理念的提出、实施和推广是一个不断成长和成熟的过程，其间难免会出现一些问题，最典型的就是专业教学和思政育人的“两张皮”现象。教师对思政育人理念理解不深刻，前期没有系统的挖掘和设计，课堂上为了思政而思政，未考虑学生的接受和反馈等等，这些都是导致专业教学和思政育人脱节的原因。要摆脱这一僵局，各高校教师应加强自身学习，以课程为依托，深挖育人元素，因材施教，充分利用学校的育人环境，调动一切育人资源，开发一切育人项目，构建一个真正意义上的全员、全方位、全过程的思政育人体系。“翻译课程思政应将立德树人在

翻译教学的各个层面、各个环节、各个阶段体现出来，达到培养符合新时代国家战略需要的高水平翻译人才的目的<sup>[2]</sup>。”以下笔者将以自己所在的学校枣庄学院为例，聚焦《汉英翻译》课程，分享“三全”思政育人改革中的一些探索性做法和遇到的问题，旨在引起更多的思考和讨论，进一步完善高校“课程思政”育人体系。

### 2.1 依托翻译知识和技能的融入式育人

笔者所在的枣庄学院是一所地方性应用型本科院校，致力于应用型人才的培养。近年来，枣庄学院外国语学院积极回应国家战略需求，创新知识体系、课程体系 and 教材体系，助力中国的外语教育事业更好地服务国家的对外传播事业。2022年下半年，学院积极引进“理解当代中国”系列教材进课堂、进教材、进头脑，率先通过读写、演讲和翻译三门课程推动习近平新时代中国特色社会主义思想系统融入外语专业课程。

《汉英翻译》是英语本科专业继开设了《英汉翻译》课程之后于第六学期开设的专业必修课，使用的教材是陈宏薇主编的《汉英翻译教程》。课程将知识传授、能力培养和价值塑造融为一体，既培养学生的翻译实践能力，又帮助学生塑造正确的世界观、人生观和价值观。另外，“翻译类课程具有‘天然’的立德树人的优势，在教学中可以引导学生欣赏中国文化的精髓，掌握中国文化对外传播的策略。”<sup>[3]</sup>引入“理解当代中国”系列教材《汉英翻译教程》（孙有中主编）之后，课程团队基于研讨和反复论证重新修订了教学大纲和考核大纲，并结合两本教材的特点系统梳理了作为主线的汉英翻译知识或技巧模块和作为辅线的思政模块，推出了1+1>2的教学思路和教学理念，即翻译知识点的讲解和技能训练+思政育人达到的结果大于两者的效力之和。以下是节选的几个例子：

汉英翻译 知识点	思政融入点	思政素材（选自 《习近平谈治国理政》）
汉语特色词的理解和翻译	青年一代的责任和担当	“发扬五四精神，不负伟大时代”
汉语四字结构的翻译	文化的传承与开拓创新	“共同绘制‘一带一路’的工笔画
汉语长难句的翻译	大学生的政治敏感性	“做好新时代外交工作”
形合和意合的转变	大学生的国家意识和家国情怀	“让人民群众有更多获得感、幸福感、安全感”
时政文本的要点和翻译	党史国史铭记于心	“不断增强‘四个意识’、坚定‘四个自信’、做到‘两个维护’”

通过这种目的性的设计，思政教育和翻译教学被有效地揉合在了一起，学生既习得了翻译知识，训练了翻译能力，还培养了良好的道德品质、家国情怀、责任意识和奉献精神。教学中，课程组通过成功案例分享和深入研讨，努力实现思政教育和翻译教学的无缝对接，潜移默化地将两者合二为一并传授给学生。

### 2.2 依托课后实践的启发式育人

翻译课是一门技能训练课，技能的培养需要大量的实践来予以保障。因此，课程组积极挖掘既能有效衔接每一个单元模块的教学内容又富含思政要素的翻译素材供学生练习巩固。作为翻译实践的一部分，教师还鼓励学生以小组为单位自主发掘地方特色文本资源，在材料阅读和遴选的过程中既可以培养他们服务地方经济发展的意识，还能增强他们的文化自信和民族自豪感。例如，在“文化与翻译”模块，教师鼓励学生关注鲁南地区的特色文化，尤其是红色文化的对外传播。学生在文献阅读的过程中不仅重温了革命历史，深度了解了革命先烈感人肺腑的革命事迹，精神上也得到了洗礼和升华。以下是学生提供的部分翻译素材：

翻译素材	
铁道游击队的故事	墨子介绍
台儿庄大战纪念馆	微山湖湿地红荷风景区介绍
中兴煤矿	枣庄辣子鸡
王学仲传记	工匠大师鲁班
高派山东快书	抱犊崮抗日纪念馆介绍

通过这种引导性的课后实践活动，学生加深了对本地文化的了解，锻炼了团队协作能力，提升了跨文化沟通意识，对于“讲好中国故事，传播好中国声音”的内涵有了更深刻的解读。同时，在这种课后实践活动过程中，学生为了弄懂生僻概念，了解复杂的人物关系，理清地点名称的古今演变往往需要大量的查阅、调研和求证，这个过程也大大培养了学生孜孜不倦、求真务实的工作态度。

### 2.3 依托翻译项目的示范式育人

枣庄学院外国语学院师生一直致力于利用自身专业知识，打造专业团队，服务地方经济发展。其中，翻译团队利用翻译专业知识和技能优势为枣庄的对外宣传事业做出了卓越的贡献。团队先后承接了大量的口译、笔译、会务服务等工作，如近年来承接的台儿庄古城景点翻译、铁道游击队纪念馆展板翻译、《枣庄市志》翻译、国际锂电产业展览会会务翻译、外国专家枣庄行

会务翻译等等。在这些活动中，教师们以身示范，以严谨负责的态度、吃苦耐劳的精神和精益求精的工作作风带领着学生们出色地完成了一个个翻译项目。学生们通过这些真实的实践活动，既锻炼了专业知识的应用，又学到了课堂上学不到的东西，如协调主办方与参会方的沟通、突发情况的应急等等。尤为重要的是，教师们通过现场教学，用自己的言和行给学生树立了榜样，对学生既是一种鼓舞也是一种鞭策，真正起到了示范育人的目的。

### 2.4 依托课外调研的学习式育人

为培养学生的调查研究能力和批判精神，教师鼓励学生结伴利用节假日时间走出校门到外宣文本较为集中的地方如红色旅游景区等进行学习和调研。在这一过程中，学生们可以一起赏析优秀的翻译文本，讨论困惑或不解的地方，记录存疑的内容并进行查证和核实。之后，学生在教师的指导下将所收集到的双语文本进行归类 and 整理并利用翻译课上学到知识进行分析和总结，分析的过程和结论经过一轮轮论证和修改便可以形成一篇篇调查报告。整个过程锻炼了学生的调查研究能力和问题解决能力，研究的结果还具有很强的实践指导意义，为接下来的深入研究奠定了基础。另外，教师还鼓励学生以翻译为研究课题开展大学生研究训练项目、国家级创新创业训练项目等研究，积极指导学生发表研究成果，以产生更广的辐射效果，如李同学以《鲁南地区外宣翻译现状和对策研究》为题开展的调查研究获批了国家级创新训练项目资助，研究成果顺利发表，对学生是一个极大的鼓励和鼓舞。

更为重要的是，学生在调研的过程中学到了很多新知识，对很多历史遗迹、革命英雄人物有了更加全面的认识和解读，也激发了他们通过更多阅读进行深入学习的热情。因此可以说，这种调查研究就是鲜活的第二课堂，将陶冶情操、应用实践、知识学习和思政学习有机地融为一体，具有一定的推广和借鉴意义。

### 2.5 依托学科竞赛的激励式育人

学科竞赛是检验学生学习效果的有效途径之一。长期以来，枣庄学院外国语学院秉持以赛促学的理念，创造一切条件鼓励学生参加各级别、各种形式的翻译竞赛，如韩素音翻译大赛、全国口译大赛、山东省翻译大赛、商务英语翻译大赛、科技翻译大赛等。在教师的悉心指导下，学生在备赛过程中可通过专项训练快速提高专业本领；比赛过程让学生进一步认识到自身的不足和今后努力的方向；赛后获得的表彰和奖励又给予学生极大的信心和鼓舞。此外，比赛过程还大大锻炼

了学生的心理素质和不言弃的毅力和品格。因此可以说,学科竞赛是一种没有说教的思政教育,这一过程中学生既得到了专业训练又获得了生命的锤炼。

### 3 因校施策,因材施教,构建长期有效的全方位思政育人机制

汉英翻译教学的最终目标是培养翻译人才,服务中国的对外传播事业,向世界介绍中国,让世界了解中国。“搞好翻译课程思政,必须结合新文科建设目标、新科技和产业革命的要求、区域经济发展的服务需求等因素,对翻译人才培养理念进行重新梳理、完善和创新”<sup>[4]</sup>。微观层面,每个学校应该根据自己的实际情况探索行之有效的思政育人机制。

#### 3.1 “课程思政”融入人才培养全过程

“专业教育中的思政教育是实现全员全程全方位育人的重要途径,其中的思政教育是隐性的、柔性的”<sup>[5]</sup>。将“课程思政”融入人才培养全过程,需从多方面着手。首先,要明确思政教育与专业教育的内在联系,将思政元素自然融入各门课程教学中,使学生在专业知识的同时,提升思想政治素养。其次,教师应发挥关键作用,不断提升自身的思政素养和教学能力,通过创新教学方法和手段,激发学生的学习兴趣 and 主动性。同时,要注重实践环节,引导学生通过参与社会实践、志愿服务等活动,将思政理论转化为实际行动,增强社会责任感。此外,还需构建协同育人机制,加强学校、家庭、社会之间的合作,共同营造良好的思政氛围。最后,要完善评价体系,将思政素养纳入学生综合素质评价中,确保人才培养的全面性和整体性。通过这些举措的实施,可有效促进“课程思政”与人才培养的深度融合,培养出更多德才兼备的优秀人才。

#### 3.2 “课程思政”纳入人才评价体系

将“课程思政”纳入人才评价体系,是实现思政教育与专业教育有机融合的重要举措。具体而言,首先要明确思政素养在人才评价中的重要地位,将其纳入评价体系的核心指标。其次,要制定科学的评价标准和方法,通过课程考核、实践活动、社会评价等多种方式,全面评估学生的思政表现。同时,要注重过程评价和结果评价相结合,既关注学生的思政学习成果,又重视其在实践中的表现。此外,还需强化教师的作用,提升教师的思政素养和教学能力,确保课程思政的有效实施。

最后,要不断完善评价体系,根据社会发展和人才培养需求,动态调整评价内容和标准,确保评价的科学性和时效性。通过这些措施,可以推动“课程思政”与人才评价体系的深度融合,培养出更多德才兼备的优秀人才。

### 4 结语

2020年6月,教育部印发《高等学校课程思政建设指导纲要》,要求把思政教育贯穿人才培养体系,全面推进高校课程思政建设,发挥每门课程的育人作用,提高高校人才培养质量。《汉英翻译》作为本科英语专业核心课程之一,是整个人才培养体系中的重要一环。各高校应结合自身特点,及时调整人才培养方案,创新人才培养机制,服务国家发展战略。“三进”工作是落实习近平新时代中国特色社会主义思想,服务国家对外话语体系建设和国际传播能力建设的重要政治任务。翻译教学应创新教学模式,培养既有扎实的语言功底和娴熟的翻译技巧,又有极高的政治素养和坚定政治站位的对外传播人才。

### 参考文献

- [1] 杨晓宏,郑新,梁丽.“互联网+”背景下高校课程思政的价值意蕴与实践路径研究[J].电化教育研究,2020(12):71-77.
- [2] 覃军.热观察与冷思考:翻译课程思政建设的现状问题与实践路向探究[J].中国翻译,2023(1):85-91.
- [3] 董琇,丁爱华.英语专业翻译类课程的“课程思政”建设研究[J].外国语言与文化,2021(2):71-77.
- [4] 秦和.翻译专业课程思政的认识理念、实践路径与发展展望[J].中国翻译,2021(5):73-76.
- [5] 祝朝伟.翻译专业思政教育的“道”与“术”[J].中国翻译,2021(4):65-67.
- [6] 杨正军,李勇忠.翻译专业课程思政建设研究[J].中国外语,2021(2):104-109.

版权声明:©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS